

No. 57586*

**Romania
and
Thailand**

Treaty between Romania and the Kingdom of Thailand on the transfer of sentenced persons and on co-operation in the enforcement of penal sentences (with annex). New York, 25 September 2019

Entry into force: *13 February 2022, in accordance with article 14(1)*

Authentic texts: *English, Romanian and Thai*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Romania, 28 December 2022*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Roumanie
et
Thaïlande**

Traité entre la Roumanie et le Royaume de Thaïlande sur le transfèrement des personnes condamnées et sur la coopération pour l'exécution des peines (avec annexe). New York, 25 septembre 2019

Entrée en vigueur : *13 février 2022, conformément au paragraphe 1 de l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, roumain et thaï*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Roumanie, 28 décembre 2022*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**TREATY
BETWEEN ROMANIA AND THE KINGDOM OF THAILAND
ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS AND
ON CO-OPERATION IN THE ENFORCEMENT OF PENAL SENTENCES**

Romania and the Kingdom of Thailand, hereinafter referred to as the "Parties";

Taking into consideration the laws and regulations of the Parties in force regarding the enforcement of penal sentences;

Desiring to cooperate in the enforcement of penal sentences;

Considering that the bilateral co-operation must serve the interests of good administration of justice and favour the social reintegration of sentenced persons;

Considering that these objectives can be best fulfilled by giving sentenced persons the opportunity to serve their sentences within their own society;

Have agreed as follows:

**Article 1
General Principles**

- (1) The Parties undertake to mutually grant, in the conditions laid down by this Treaty, the largest possible co-operation in the field of the transfer of sentenced persons.
- (2) A person sentenced in the territory of one Party may be transferred to the territory of the other Party, in accordance with the provisions of this Treaty, in order to serve the sentence imposed on that person.

Article 2
Definitions

For the purposes of this Treaty:

- (1) "transferring State" means the Party from which the sentenced person may be, or has been, transferred;
- (2) "receiving State" means the Party to which the sentenced person may be, or has been, transferred in order to further serve the sentence;
- (3) "sentenced person" means a person on whom the sentence of imprisonment or any other form of deprivation of liberty has been imposed by virtue of a final decision or order made by the court of the transferring State on account of a criminal offence;
- (4) "sentence" means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a final decision of a court on account of a criminal offence;
- (5) "national" means, for Romania, a Romanian citizen or a person who has a permanent right of residence on the Romanian territory and, for the Kingdom of Thailand, a Thai national.

Article 3
Central Authorities

- (1) For the purpose of implementing this Treaty, each Party shall designate a Central Authority.
- (2) The Central Authority for Romania shall be the Ministry of Justice. The Central Authority for the Kingdom of Thailand shall be the Committee for Consideration of the Transfer of Prisoners.
- (3) An official request and reply for transfer by the Central Authority of one Party shall be transmitted through diplomatic channels to the Central Authority of the other Party

- (4) Other information or supporting documents may be communicated directly between the Central Authorities, including communication in urgent cases, followed by a transmission through diplomatic channels.

Article 4 Conditions for Transfer

A sentenced person may be transferred under this Treaty only on the following conditions:

- (1) the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed by the transferring State constitute a criminal offence according to the law of the receiving State; this condition shall not be interpreted as to require that the offences described in the laws of the two Parties be identical in matters not affecting the nature of the crimes;
- (2) that person is a national of the receiving State and not a national of the transferring State;
- (3) the sentence imposed by the transferring State on the sentenced person is imprisonment or any other form of deprivation of liberty;
- (4) the sentenced person has served in the transferring State any minimum period of imprisonment or any other form of deprivation of liberty stipulated by the law of the transferring State;
- (5) at the time the transferring State receives the notification from the receiving State of its decision on the transfer, the sentenced person still has at least one year of the sentence to serve;
- (6) the transferring State, the receiving State and the sentenced person all agree to the transfer; provided that, where in view of that person's age or physical or mental condition either Party considers it necessary, the sentenced person's consent may be given by a person entitled to act on that person's behalf.

Article 5
Refusal to Transfer

- (1) A request for transfer of the sentenced person shall be refused under this Treaty on the following conditions:
- (a) the sentenced person was sentenced in respect of an offence under the law of the transferring State:
 - (i) against the internal or external security of the State;
 - (ii) against the Head of State or a member of his family; or
 - (iii) against the legislation protecting national art treasures;
 - (b) the judgment is not final or other legal proceedings relating to the offence or any other offences are pending in the transferring State;
 - (c) the transfer of the sentenced person may prejudice either Party's sovereignty, security, public order or other essential interests.
- (2) The transfer may be refused if the sentenced person has not paid the amounts, costs, compensation, damages, fines or financial penalty of any kind related to the sentence.

Article 6
Procedure for Transfer

- (1) The Parties shall inform sentenced persons of the substance of the Treaty.
- (2) Every transfer under this Treaty shall be commenced through diplomatic channels by a written request from the receiving State to the transferring State. The transferring State shall inform the receiving State through the same channels and without delay of its decision on whether to approve or to refuse the request for transfer.

- (3) The transferring State shall provide the receiving State with the following information:
 - (a) name, date and place of birth of the sentenced person;
 - (b) a statement of the facts upon which the sentence was based;
 - (c) *the date of commencement and the date of termination of the sentence, the length of time already served by the sentenced person and any credits to which he is entitled on account of work done, good behavior, period in remand or other reasons;*
 - (d) a certified copy of all judgments and documents relating to the sentences and of the law on which they are based;
 - (e) any additional information requested by the receiving State so far as such information may be of significance for the transfer of the sentenced person and for the enforcement of the sentence.
- (4) Either Party shall, as far as possible, provide the other Party, if it so requests, with any relevant information, documents or statements before making a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.
- (5) The transferring State shall afford an opportunity to the receiving State, if the receiving State so desires, to verify through an official designated by the receiving State, prior to the transfer, that the necessary consent of the sentenced person or of a person entitled to act on his behalf to the transfer in accordance with paragraph 6 of Article 4 is given voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof.
- (6) In case Romania is the receiving State, it shall notify the Kingdom of Thailand of its decision on the transfer.
- (7) If the transferring State agrees to the transfer, both Parties shall make all necessary arrangements for the transfer of the sentenced person. The sentenced person shall be delivered to the authorities of the receiving State on an agreed date and at a place within the transferring State.

Article 7
Retention of Jurisdiction

- (1) Where sentences are enforced pursuant to this Treaty, the transferring State shall retain exclusive jurisdiction regarding the judgment of its court, the sentence imposed thereby and any procedure for revision, modification or cancellation of the judgment and sentence.
- (2) If the transferring State revises, modifies or cancels the judgment or sentence pursuant to paragraph 1 of this Article or otherwise reduces, commutes or terminates the sentence, the receiving State shall, upon being notified of the decision, give effect thereto.

Article 8
Procedure for Enforcement of Sentence

- (1) The receiving State shall further enforce the sentence of the transferring State after the transfer in accordance with its laws and procedures, including those governing conditions for service of imprisonment or other form of deprivation of liberty and those providing for the reduction of the term of imprisonment or other form of deprivation of liberty by conditional release, remission or otherwise.
- (2) Each Party may grant pardon, amnesty or commutation of the penalty according to its laws. The transferring State may, however, in an individual case, make the transfer of the sentenced person dependent on the condition that pardon and amnesty in the receiving State shall only be granted with the consent of the transferring State.
- (3) Subject to paragraph 6 of this Article, the receiving State shall be bound by the legal nature of the sentence as determined by the transferring State. If under the law of the receiving State, the competent authority of the receiving State has to make a decision or judgment to enforce the sentence imposed on the sentenced person by the court of the transferring State, the transferring State will be informed accordingly.

- (4) Where the sentence imposed by the transferring State is incompatible in terms of its nature or its duration with the law of the receiving State, its authorities may adapt the penalty in accordance with the provisions of its law concerning a similar offence, without exceeding the maximum penalty stipulated by its law.
- (5) In case the duration of the sentence imposed by the receiving State is less than the duration of the sentence imposed by the transferring State, the latter has the right to refuse the request.
- (6) No sentence of deprivation of liberty shall be enforced by the receiving State in such a way as to extend it beyond the period specified in the decision of the court of the transferring State. Such enforcement shall as far as possible correspond with the sentence imposed in the transferring State. The period of deprivation of liberty before the date of transfer shall be deducted.
- (7) The receiving State may treat under its law relating to juveniles any sentenced person so categorized under its law regardless of his status under the law of the transferring State.
- (8) The receiving State shall notify the transferring State in the following cases:
 - (a) the sentenced person is granted conditional release and when he is discharged on completion of the sentence;
 - (b) the sentenced person has escaped from custody before the enforcement of the sentence has been completed; or
 - (c) the transferring State requests a report.

Article 9

Transit of Sentenced Persons

- (1) If either Party transfers a sentenced person from any third State, the other Party shall *co-operate in facilitating the transit through its territory of such a sentenced person*. The Party intending to make such a transfer shall give advance notice to the other Party of such transit.

- (2) Either Party may refuse to grant transit:
- (a) if the sentenced person is one of its own nationals; or
 - (b) if the act for which the sentence was imposed does not constitute a criminal offence under its own law.

Article 10
Expenses

The expenses for the application of this Treaty shall be borne by the receiving State, except those occurred exclusively on the territory of the transferring State.

Article 11
Language

- (1) Requests for transfer under paragraph 2 of Article 6 and the decision on the transfer under paragraph 6 of Article 6 shall be made in the language of the transferring State or in English.
- (2) Information, documents and statements under paragraphs 3 and 4 of Article 6 and notifications under paragraph 2 of Article 7 shall be furnished in the language of the transferring State. Upon request, an English summary of the information regarding the sentenced person in the form annexed to this Treaty shall be furnished to the receiving State.
- (3) Communications between the Central Authorities shall be made in English.

Article 12
Temporal Application

This Treaty shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after its entry into force.

Article 13
Consultations

The Parties shall consult, at the request of either Party, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

Article 14
Final Provisions

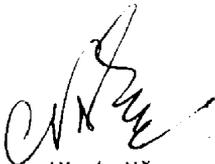
- (1) This Treaty shall enter into force after 30 (thirty) days from the date of receipt of the last notification through diplomatic channels on the completion of the internal procedures necessary for its entry into force.
- (2) This Treaty may be amended by mutual written consent of the Parties. The amendment shall enter into force in accordance with the same procedure prescribed under paragraph 1 of this Article.
- (3) Either Party may terminate this Treaty at any time by giving notification to the other Party. Such termination shall take effect 6 (six) months after the date of receipt of such notification.
- (4) The termination of this Treaty shall not affect the validity of any request submitted to the other Party prior to the termination of this Treaty.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Treaty.

DONE at New York, this 25 day of September 2019, in duplicate, in the Romanian, Thai and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

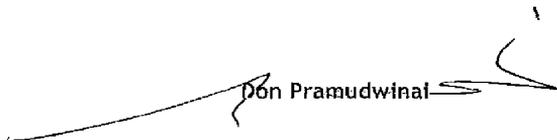
For Romania,

For The Kingdom of Thailand,



Ramona-Nicole Mănescu

Minister of Foreign Affairs



Don Pramudwinai
Minister of Foreign Affairs

Summary of the Information regarding the Sentenced Person

Name of sentenced person:

Date of Birth (if available):

Nationality:

Prison:

Convicted for:

Term of sentence:

Sentence served:

Termination/Release date:

[TEXT IN ROMANIAN – TEXTE EN ROUMAIN]

TRATAT
ÎN TRE ROMÂNIA ȘI REGATUL THAILANDEI
PRIVIND TRANSFERAREA PERSOANELOR CONDAMNATE ȘI
COOPERAREA ÎN EXECUTAREA PEDESELOR

România și Regatul Thailandei, denumite în continuare „Părțile”;

Luând în considerare normele și legislația în vigoare a Părților privind executarea pedepselor;

În dorința de cooperare în executarea pedepselor;

Considerând că această cooperare bilaterală trebuie să servească în interesul administrării justiției și să faciliteze reintegrarea în societate a persoanelor condamnate;

Având în vedere că aceste obiective pot fi îndeplinite în ceea ce privește persoanele condamnate prin crearea oportunității pentru acestea de a-și executa pedeapsa în societatea lor;

Au convenit următoarele:

Articolul 1
Principii generale

- (1) Părțile se obligă să-și ofere reciproc, în condițiile prevăzute de prezentul Tratat, cooperarea cea mai cuprinzătoare în domeniul transferării persoanelor condamnate.
- (2) O persoană condamnată pe teritoriul unuia dintre Părți poate fi transferată pe teritoriul celeilalte Părți, în conformitate cu dispozițiile prezentului Tratat, în scopul executării pedepsei aplicate persoanei în cauză.

Articolul 2

Definiții

În scopul prezentului Tratat:

- (1) „statul de transferare” înseamnă Partea de pe teritoriul căreia persoana condamnată poate fi sau a fost deja transferată;
- (2) „statul de primire” înseamnă Partea pe teritoriul căreia persoana condamnată poate fi sau a fost transferată pentru a continua executarea pedepsei;
- (3) „persoana condamnată” înseamnă persoana căreia i s-a aplicat o pedeapsă cu închisoarea sau altă formă privativă de libertate, în baza unui ordin sau a unei hotărâri definitive pronunțată de o instanță judecătorească din statul de transferare, ca urmare a săvârșirii unei infracțiuni;
- (4) „pedeapsă” înseamnă orice sancțiune sau măsură care implică privarea de libertate dispusă printr-o hotărâre definitivă de către o instanță judecătorească ca urmare a săvârșirii unei infracțiuni.
- (5) „resortisant” înseamnă pentru România un cetățean român sau o persoană care are drept de rezidență permanentă pe teritoriul României, iar pentru Regatul Thailandei o persoană de naționalitate thailandeză.

Articolul 3

Autoritățile centrale

- (1) În scopul aplicării prezentului Tratat, fiecare dintre Părți va desemna o autoritate centrală.
- (2) Autoritatea centrală pentru România este Ministerul Justiției. Autoritatea Centrală pentru Regatul Thailandei este Comitetul de Examinare privind Transferarea Persoanelor Condamnate.
- (3) O cerere oficială și răspunsul privind transferarea, emise de o autoritate centrală a uneia dintre Părți vor fi transmise, prin canalele diplomatice, autorității centrale a celeilalte Părți.

- (4) Alte informații sau documente în susținerea cererii, inclusiv comunicări în cazuri urgente, pot fi comunicate direct între autoritățile centrale, urmând ca ulterior acestea să fie transmise prin canale diplomatice.

Articolul 4

Condiții privind transferarea

Persoana condamnată poate fi transferată, conform dispozițiilor prezentului Tratat, în următoarele condiții:

- (1) acțiunile sau inacțiunile în baza cărora a fost dispusă pedeapsa în statul de transferare constituie infracțiune conform legislației statului de primire; această condiție nu va fi interpretată în sensul că fapta descrisă în legislația celor două Părți trebuie să fie identică dar nu este afectată natura infracțiunii;
- (2) persoana în cauză este resortisant al statului de primire și nu este resortisant al statului de transferare;
- (3) pedeapsa impusă persoanei condamnate în statul de transferare este pedeapsa cu închisoarea sau altă formă privativă de libertate;
- (4) persoana condamnată a executat în statul de transferare o perioadă minimă din pedeapsa cu închisoarea sau altă formă privativă de libertate prevăzută de legislația statului de transferare;
- (5) la momentul primirii cererii de transfer de către statul de transferare din partea statului de primire, persoana condamnată mai are de executat cel puțin un an din pedeapsă;
- (6) statul de transferare și cel de primire, precum și persoana condamnată sunt de acord cu transferul, iar în anumite cazuri determinate de vârstă, starea fizică sau psihică a persoanei, acordul persoanei condamnate va fi exprimat de către persoana îndreptățită să o reprezinte.

Articolul 5
Refuzul transferării

- (1) Cererea de transferare a unei persoane condamnate va fi refuzată în baza prezentului Tratat în următoarele condiții:
- (a) persoana în cauză a fost condamnată pentru săvârșirea unei infracțiuni prevăzută de legea statului de transferare:
 - i. împotriva securității interne sau externe a statului;
 - ii. împotriva șefului statului sau a unui membru al familiei sale; sau
 - iii. împotriva legislației care protejează patrimoniul artistic național;
 - (b) hotărârea nu este definitivă sau alte proceduri judiciare sunt în curs în statul de transferare, care vizează infracțiunea în cauza sau alte infracțiuni;
 - (c) transferarea persoanei condamnate poate prejudicia suveranitatea, securitatea, ordinea publică sau alte interese fundamentale ale oricăreia dintre Părți.
- (2) Cererea de transferare poate fi refuzată dacă persoana condamnată nu a achitat sumele, cheltuielile, compensațiile, daunele, amenzile și sancțiunile financiare de orice fel în legătură cu pedeapsa.

Articolul 6
Procedura de transferare

- (1) Părțile vor informa persoanele condamnate cu privire la conținutul Tratatului.
- (2) Orice transfer efectuat în baza prezentului Tratat va fi inițiat prin canale diplomatice, printr-o cerere scrisă, transmisă statului de transferare de către statul de primire. Statul de transferare va comunica statului de primire, prin aceleași canale diplomatice, fără întârziere, decizia sa cu privire la aprobarea sau respingerea cererii de transferare.

- (3) Statul de transferare va pune la dispoziția statului de primire următoarele informații:
- (a) numele, data și locul nașterii persoanei condamnate;
 - (b) o declarație privind faptele în baza cărora a fost dispusă pedeapsa;
 - (c) data începerii și încheierii pedepsei, perioada de timp executată de către persoana condamnată, precum și orice alte reduceri de pedeapsă la care persoana respectivă este îndreptățită ca urmare a muncii depuse, buneii purtări, reținerii, arestării preventive sau alte motive;
 - (d) o copie certificată a tuturor hotărârilor și documentelor referitoare la pedeapsă, precum și textele de lege în baza cărora au fost dispuse;
 - (e) orice alte informații suplimentare solicitate de către statul de primire, în măsura în care aceste informații sunt relevante pentru transferarea persoanei condamnate și pentru punerea în executare a pedepsei.
- (4) Fiecare parte, pe cât posibil, va furniza la cererea celeilalte Părți, orice informație relevantă, documente sau declarații, înainte de a transmite o cerere de transferare sau înainte de luarea unei decizii cu privire la aprobarea sau respingerea transferării.
- (5) Statul de transferare va da posibilitatea statului de primire, la cererea acestuia, de a verifica anterior transferării, printr-un oficial desemnat de către statul de primire, că acordul persoanei condamnate necesar pentru transferare sau a persoanei îndreptățite să acționeze în numele său, conform Articolului 4 alineatul 6 din prezentul Tratat, este dat în mod voluntar și în cunoștință de cauză cu privire la consecințele juridice ale transferării.
- (6) În cazul în care România este statul de primire va notifica decizia de transfer Regatul Thailandei.
- (7) Dacă statul de transferare aprobă transferarea, ambele Părți vor face aranjamentele necesare pentru transferarea persoanei condamnate. Persoana condamnată va fi predată autorităților statului de primire la data și locul stabilite de ambele Părți, pe teritoriul statului de transferare.

Articolul 7
Păstrarea competenței

- (1) În cazul executării pedepselor în baza prezentului Tratat, statul de transferare își va păstra competența exclusivă privind hotărârile pronunțate de instanțele sale, pedeapsa dispusă de acestea, precum și cu privire la orice proceduri de revizuire, modificare sau anulare a acestor hotărâri și pedepse.
- (2) Dacă statul de transferare dispune revizuirea, modificarea sau anularea hotărârii sau a pedepsei potrivit alineatului 1 al prezentului Articol sau pedeapsa se reduce, comută sau încetează, statul de primire ca urmare a notificării deciziei, va dispune în consecință.

Articolul 8
Procedura de punere în executare a pedepsei

- (1) După transferare, statul de primire va continua executarea pedepsei dispuse în statul de transferare, conform legislației și procedurilor sale, inclusiv cele care guvernează condițiile de executare a pedepsei cu închisoarea sau altă formă de privare de libertate, precum și reducerea perioadei de executare în închisoare sau altă formă de privare de libertate, prin liberare condiționată, suspendarea executării pedepsei sau altele.
- (2) Fiecare Parte poate acorda grațierea, amnistia sau comutarea pedepsei potrivit legislației sale. Cu toate acestea, statul de transferare poate, în cazuri individuale, să condiționeze transferarea persoanei condamnate de acordarea grațierii sau amnistiei în statul de primire doar cu acordul statului de transferare.
- (3) În conformitate cu dispozițiile alineatului 6 din prezentul Articol, statul de primire va fi obligat să respecte natura juridică a pedepsei, astfel cum a fost stabilită în statul de transferare. În cazul în care conform legislației din statul de primire, autoritatea competentă din statul de primire trebuie să pronunțe o decizie sau o hotărâre privind executarea pedepsei stabilite pentru persoana condamnată de către instanța statului de transferare, statul de transferare va fi informat în acest sens.

- (4) Atunci când pedeapsa impusă de statul de transferare este incompatibilă în ceea ce privește natura și durata cu legislația statului de primire, autoritățile sale pot adapta pedeapsa în acord cu prevederile din legislația națională privind infracțiunile similare, fără a depăși maximumul pedepsei prevăzută de legislația sa.
- (5) În cazul în care durata pedepsei impusă de statul de primire este mai mică decât durata pedepsei impusă de statul de transferare, acesta din urmă poate refuza cererea.
- (6) Nicio pedeapsă privativă de libertate nu va fi executată de statul de primire, astfel încât să depășească perioada prevăzută în hotărârea instanței din statul de transferare. *Executarea pedepsei va corespunde, pe cât posibil, cu pedeapsa stabilită în statul de transferare.* Perioada de privare de libertate executată înainte de data transferării va fi dedusă.
- (7) Statul de primire poate aplica conform legislației sale privind minorii, statutul de minor oricărei persoane condamnate, indiferent de statutul aplicat în legislația statului de transferare.
- (8) Statul de primire va notifica statul de transferare în următoarele cazuri:
 - (a) persoana condamnată este liberată condiționat sau eliberată ca urmare a executării pedepsei;
 - (b) persoana condamnată a evadat înainte de terminarea executării pedepsei; sau
 - (c) statul de transferare solicită un raport.

Articolul 9

Tranzitul persoanelor condamnate

- (1) În cazul în care oricare dintre Părți transferă o persoană condamnată dintr-un stat terț, cealaltă parte va coopera în vederea facilitării tranzitului persoanei condamnate pe teritoriul său. Partea care intenționează efectuarea unui astfel de transfer va notifica în prealabil cealaltă parte cu privire la tranzit.

- (2) Oricare dintre Părți poate refuza tranzitarea:
- (a) dacă persoana condamnată este resortisant al său, sau
 - (b) dacă fapta pentru care a fost dispusă pedeapsa nu reprezintă o infracțiune potrivit legislației sale.

Articolul 10 Cheltuieli

Cheltuielile ocazionate de aplicarea prezentului Tratat vor fi suportate de către statul de primire cu excepția celor efectuate exclusiv pe teritoriul statului de transferare.

Articolul 11 Limba utilizată

- (1) Cererile de transferare formulate în temeiul Articolului 6 alineatul 2 și decizia de transferare în baza Articolului 6 alineatul 6 vor fi formulate în limba statului de transferare sau în engleză.
- (2) Informațiile, documentele și declarațiile formulate în temeiul Articolul 6 alineatele 3 și 4, precum și notificările în temeiul Articolului 7 alineatul 2 vor fi transmise în limba statului de transferare. La cerere, se va transmite statului de primire un rezumat al informațiilor referitoare la persoana condamnată, în engleză, în forma anexată la prezentul Tratat.
- (3) Comunicările între autoritățile centrale vor avea loc în limba engleză.

Articolul 12 Aplicare în timp

Prezentul Tratat este aplicabil executării pedepselor dispuse înainte sau după intrarea sa în vigoare.

Articolul 13
Consultări

Părțile se vor consulta, la cererea oricăreia dintre Părți, cu privire la interpretarea și aplicarea prezentului Tratat.

Articolul 14
Dispoziții finale

- (1) Prezentul Tratat va intra în vigoare după 30 (treizeci) de zile de la data primirii, prin canale diplomatice, a ultimei notificări privind îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.
- (2) Prezentul Tratat poate fi amendat cu consimțământul scris al ambelor Părți. Amendamentul va intra în vigoare potrivit procedurii prevăzute la alineatul 1 al acestui Articol.
- (3) Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Tratat oricând prin notificarea în prealabil a celeilalte Părți. Denunțarea își va produce efectele într-un termen de (6) șase luni după primirea notificării.
- (4) Încetarea prezentului Tratat nu va afecta validitatea unei cereri transmise celeilalte Părți înainte de încetarea prezentului Tratat.

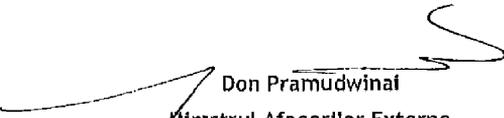
PENTRU CONFORMITATE, subsemnații, fiind deplin autorizați în acest sens, semnează prezentul Tratat.

SEMNAT la New York, în data de 25 Septembrie 2019, în dublu exemplar, în limbile română, thailandeză și engleză, ambele texte fiind autentice. În caz de divergențe privind interpretarea, va prevala textul în limba engleză.

PENTRU ROMÂNIA,


Ramona-Nicole Mănescu
Ministrul Afacerilor Externe

PENTRU REGATUL THAILANDEI,


Don Pramudwinai
Ministrul Afacerilor Externe

Anexa

Rezumat al informațiilor privind persoana condamnată

Numele persoanei condamnate:

Data nașterii (dacă este disponibilă):

Naționalitate:

Închisoare

Condamnat (ă) pentru:

Durata pedepsei:

Perioada executată:

Încetare/ Data eliberării

สนธิสัญญา
ระหว่าง
โรมาเนีย
กับ
ราชอาณาจักรไทย
ว่าด้วยการโอนตัวผู้ต้องคำพิพากษาและความร่วมมือ
ในการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษาในคดีอาญา

โรมาเนียและราชอาณาจักรไทย ซึ่งต่อไปนี้เรียกว่า “คู่ภาคี”
โดยคำนึงถึงกฎหมายและระเบียบข้อบังคับที่ใช้บังคับอยู่ของคู่ภาคีที่
เกี่ยวกับการบังคับการให้เป็นไปตามคำพิพากษาในคดีอาญา
ปรารถนาที่จะร่วมมือในการบังคับให้เป็นไปตามคำพิพากษาในคดีอาญา
โดยพิจารณาว่าความร่วมมือทวิภาคีนี้ ย่อมเป็นการสมประโยชน์ต่อการ
บริหารงานยุติธรรมที่ดี และสนับสนุนให้ผู้ต้องคำพิพากษากลับคืนสู่สังคมได้
คำนึงว่าวัตถุประสงค์เหล่านี้สามารถบรรลุผลได้ดีที่สุดโดยการให้โอกาสผู้
ต้องคำพิพากษาได้ไปรับโทษของตนในสังคมของตนเอง
ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑
หลักการทั่วไป

(๑) คู่ภาคีรับและดำเนินการให้ความร่วมมือซึ่งกันและกันภายใต้เงื่อนไขที่
กำหนดไว้โดยสนธิสัญญานี้ อย่างมากที่สุดเท่าที่จะทำได้ในการโอนตัวผู้ต้องคำ
พิพากษา

(๒) ผู้ต้องคำพิพากษาในดินแดนของภาคีฝ่ายหนึ่งอาจได้รับการโอนตัวไป
ยังดินแดนของภาคีอีกฝ่ายหนึ่งตามบทบัญญัติของสนธิสัญญานี้ เพื่อรับโทษที่ตน
ถูกพิพากษา

ข้อ ๒
บทนิยาม

เพื่อความมุ่งประสงค์ของสนธิสัญญานี้

(๑) "รัฐผู้โอน" หมายถึง ภาควิชาที่อาจโอนตัวผู้ต้องคำพิพากษาให้ หรือได้โอนตัวผู้ต้อง

คำพิพากษาให้แล้ว

(๒) "รัฐผู้รับ" หมายถึง ภาควิชาที่ได้รับโอนตัวผู้ต้องคำพิพากษา หรือได้รับโอนตัวผู้ต้องคำพิพากษามาเพื่อรับโทษต่อ

(๓) "ผู้ต้องคำพิพากษา" หมายถึง บุคคลที่ต้องคำพิพากษาหรือคำสั่งถึงที่สุดของศาลของรัฐผู้โอนให้จำคุกหรือทำให้ปราศจากอิสรภาพในรูปแบบอื่น อันเป็นผลจากความผิดอาญา

(๔) "โทษ" หมายถึง การลงโทษใดๆ หรือมาตรการใดๆ ที่เกี่ยวข้องกับการทำให้ปราศจากอิสรภาพตามคำพิพากษาเป็นอันที่สุดของศาลอันเป็นผลจากความผิดอาญา

(๕) "คนชาติ" หมายถึง สำหรับโรมาเนีย พลเมืองโรมาเนีย หรือ ผู้มีถิ่นพำนักถาวรในดินแดนโรมาเนีย และสำหรับราชอาณาจักรไทย คนชาติไทย

ข้อ ๓
หน่วยงานกลาง

(๑) เพื่อความมุ่งประสงค์ในการปฏิบัติตามสนธิสัญญานี้ ให้ภาคีแต่ละฝ่ายแต่งตั้งหน่วยงานกลาง

(๒) หน่วยงานกลางสำหรับโรมาเนีย คือ กระทรวงยุติธรรม สำหรับราชอาณาจักรไทย คือ คณะกรรมการพิจารณาการโอนตัวนักโทษ

(๓) คำร้องขอและคำตอบทางการสำหรับการโอนตัวโดยหน่วยงานกลางของภาคีฝ่ายหนึ่งจะต้องจัดส่งผ่านช่องทางการทูตไปยังหน่วยงานกลางของภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง

(๔) หน่วยงานกลางอาจสื่อสารโดยตรงระหว่างกันเกี่ยวกับข้อสนเทศหรือเอกสารประกอบอื่นใด รวมถึงการสื่อสารในการเผชิญเงินโดยจะต้องมีการจัดส่งเอกสารดังกล่าวผ่านช่องทางการทูตตามหลัง

ข้อ ๔ เงื่อนไขสำหรับการไอนตัว

ผู้ต้องคำพิพากษาอาจได้รับการไอนตัวภายใต้สนธิสัญญานี้หากเป็นไปตามเงื่อนไขดังต่อไปนี้

(๑) การกระทำหรือการงดเว้นการกระทำอันเป็นสาเหตุของการมีคำพิพากษาให้ลงโทษโดยรัฐผู้ไอน

เป็นความผิดทางอาญาตามกฎหมายของรัฐผู้รับ โดยเงื่อนไขดังนี้จะต้องไม่ถูกตีความว่าความผิดตามที่บัญญัติไว้ในกฎหมายของคู่ภาคีทั้งสองจะต้องตรงกันในเรื่องที่ไม่กระทบต่อลักษณะของอาชญากรรมนั้น

(๒) บุคคลนั้นเป็นคนชาติของรัฐผู้รับ และมีได้เป็นคนชาติของรัฐผู้ไอน

(๓) โทษที่กำหนดโดยรัฐผู้ไอนต่อผู้ต้องคำพิพากษา คือ การจำคุก หรือการทำให้ปราศจากอิสรภาพในรูปแบบอื่นใด

(๔) ผู้ต้องคำพิพากษาได้รับโทษจำคุก หรือถูกทำให้ปราศจากอิสรภาพในรูปแบบอื่นใดในรัฐผู้ไอนเป็นระยะเวลาขั้นต่ำตามที่บัญญัติไว้ในกฎหมายของรัฐผู้ไอนแล้ว

(๕) ในขณะที่รัฐผู้ไอนได้รับแจ้งจากรัฐผู้รับถึงการตัดสินใจเกี่ยวกับการรับไอนตัว ผู้ต้อง

คำพิพากษายังคงเหลือระยะเวลาที่จะต้องรับโทษอยู่อย่างน้อยหนึ่งปี

(๖) รัฐผู้ไอน รัฐผู้รับ และผู้ต้องคำพิพากษาต่างเห็นชอบต่อการไอนตัว ทั้งนี้ หากภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งเห็นจำเป็น เมื่อคำนึงถึงอายุ หรือ สภาพทางร่างกาย หรือทางจิตใจของผู้ต้องคำพิพากษา ก็อาจให้บุคคลผู้มีสิทธิทำการแทนผู้ต้องคำพิพากษาให้ความยินยอมแทนได้

ข้อ ๕ การปฏิเสธการโอนเงิน

- (๑) คำร้องขอโอนเงินผู้ต้องคำพิพากษาภายใต้สนธิสัญญานี้จะถูกปฏิเสธตามเงื่อนไขดังต่อไปนี้
- (ก) ผู้ต้องคำพิพากษาได้ถูกลงโทษเกี่ยวกับความผิดภายใต้กฎหมายของรัฐผู้โอน
- (๑) ต่อความมั่นคงภายในหรือภายนอกของรัฐ
- (๒) ต่อประมุขแห่งรัฐ หรือสมาชิกครอบครัวของประมุขแห่งรัฐ หรือ
- (๓) ต่อกฎหมายที่เกี่ยวข้องกับการคุ้มครองสมบัติที่มีค่าทางศิลปะของชาติ
- (ข) คำพิพากษายังไม่ถึงที่สุดหรือมีการดำเนินคดีเกี่ยวกับความผิดนั้นหรือความผิดอื่นใดที่ยังค้างพิจารณาอยู่ในรัฐผู้โอน
- (ค) การโอนเงินผู้ต้องคำพิพากษาอาจกระทบกระเทือนต่ออธิปไตย ความมั่นคง ความสงบเรียบร้อย หรือผลประโยชน์ที่สำคัญอื่นของภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง
- (๒) อาจปฏิเสธการโอนเงินได้หากผู้ต้องคำพิพากษายังไม่ได้ชำระจำนวนเงิน ค่าใช้จ่าย ค่าชดเชย ค่าเสียหาย ค่าปรับ หรือเบี้ยปรับทางการเงินชนิดอื่นใดที่เกี่ยวข้องกับโทษ

ข้อ ๖ ขั้นตอนการโอนเงิน

- (๑) คู่ภาคีจะต้องแจ้งให้ผู้ต้องคำพิพากษาทราบถึงสาระสำคัญของสนธิสัญญานี้
- (๒) การโอนเงินผู้ต้องคำพิพากษิตามสนธิสัญญานี้ให้ทราบ จะต้องเริ่มโดยการส่งคำร้องขอเป็นลายลักษณ์อักษรจากรัฐผู้รับ ผ่านช่องทางทางทูตไปยังรัฐผู้โอน รัฐผู้โอนจะต้องแจ้งรัฐผู้รับผ่านช่องทางเดียวกันและโดยไม่ชักช้า ถึงการตัดสินใจของตนว่าจะเห็นชอบหรือปฏิเสธคำร้องขอให้โอนเงิน

- (ม) รัฐผู้โอนจะต้องจัดหาข้อสนเทศดังต่อไปนี้ให้แก่รัฐผู้รับ
- (ก) ชื่อ วัน และสถานที่เกิดของผู้ต้องคำพิพากษา
 - (ข) ถ้อยแถลงเกี่ยวกับข้อเท็จจริง อันเป็นพื้นฐานของโทษที่ผู้ต้องคำพิพากษาได้รับ
 - (ค) กำหนดวันเริ่มโทษและวันสิ้นสุดโทษตามคำพิพากษา ระยะเวลาที่ผู้ต้องคำพิพากษาได้รับโทษมาแล้ว และเหตุผลดย่อนผ่อนโทษอื่นใดที่ผู้ต้องคำพิพากษามีสิทธิได้รับอันเนื่องมาจากการทำงานที่ได้สำเร็จลุล่วง ความประพฤติดี ระยะเวลาการคุมขังระหว่างรอการพิจารณาดี หรือ เหตุผลอื่น ๆ
 - (ง) สำเนารับรองถูกต้องของบรรดาคำพิพากษา และเอกสารที่เกี่ยวข้องกับโทษที่ผู้ต้องคำพิพากษาได้รับ และกฎหมายอันเป็นพื้นฐานของคำพิพากษาและโทษนั้น
 - (จ) ข้อสนเทศเพิ่มเติมอื่นใดที่รัฐผู้รับร้องขอ เพียงเท่าที่ข้อสนเทศ เช่นว่านั้นอาจมีความสำคัญต่อการไต่สวนตัวผู้ต้องคำพิพากษานั้น และต่อการบังคับโทษ
- (๔) ให้ภาคีฝ่ายหนึ่งจัดหาข้อสนเทศ เอกสาร หรือถ้อยแถลงใด ๆ ที่เกี่ยวข้องให้แก่ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งตามที่ภาคีนั้นร้องขอเท่าที่จะกระทำได้ ก่อนที่จะทำการร้องขอให้ไต่สวน หรือก่อนการตัดสินใจว่าจะตกลงให้ไต่สวนหรือไม่
- (๕) หากเป็นความปรารถนาของรัฐผู้รับ ก่อนการไต่สวน รัฐผู้โอนจะต้องเปิดโอกาสให้รัฐผู้รับตรวจสอบผ่านเจ้าหน้าที่ที่ได้รับมอบหมายจากรัฐผู้รับว่า ผู้ต้องคำพิพากษาหรือบุคคลผู้มีสิทธิกระทำการแทนผู้ต้องคำพิพากษตามความในข้อ ๔ วรรค ๖ ได้ให้ความยินยอมในการไต่สวนด้วยความสมัครใจและด้วยความรู้อย่างถ่องแท้ถึงผลทางกฎหมายของการไต่สวนนั้น
- (๖) ในกรณีโรมาเนียเป็นรัฐผู้รับ โรมาเนียจะต้องแจ้งต่อราชอาณาจักรไทยถึงการตัดสินใจเกี่ยวกับการรับไต่สวน
- (๗) หากรัฐผู้โอนตกลงให้ไต่สวน คู่ภาคีทั้งสองฝ่ายจะต้องจัดเตรียมการทั้งหมดที่จำเป็นสำหรับการไต่สวนผู้ต้องคำพิพากษา ผู้ต้องคำพิพากษาจะถูกส่งมอบตัวให้แก่เจ้าหน้าที่ของรัฐผู้รับในวันและสถานที่ภายในดินแดนของรัฐผู้โอนตามที่คู่ภาคีตกลงกัน

ข้อ ๓ การคงไว้ซึ่งเขตอำนาจ

(๑) ในการบังคับโทษตามสนธิสัญญานี้ รัฐผู้โอนจะยังคงไว้ซึ่งเขตอำนาจแต่ผู้เดียวในส่วนที่เกี่ยวกับคำพิพากษาของศาลของตน โทษที่กำหนดโดยศาลเหล่านั้น และขั้นตอนใดๆ ในการแก้ไข เปลี่ยนแปลง หรือยกเลิกคำพิพากษาและโทษเหล่านั้น

(๒) หากรัฐผู้โอนแก้ไข เปลี่ยนแปลง หรือยกเลิกคำพิพากษาหรือโทษตามวรรค ๑ ของข้อนี้ หรือลดโทษ เปลี่ยนให้โทษจากหนักเป็นเบา หรือยกเลิกโทษด้วยประการอื่นใด รัฐผู้รับคำวินิจฉัยนั้น จะต้องดำเนินการให้เกิดผลตามพื้นที่ที่ได้ได้รับแจ้ง

ข้อ ๔ ขั้นตอนการบังคับโทษ

(๑) การดำเนินการบังคับโทษของรัฐผู้โอนต่อภายหลังการโอนตัว ให้เป็นไปตามกฎหมายและวิธีการของรัฐผู้รับ รวมทั้งกฎหมายและวิธีการที่ใช้บังคับกับเงื่อนไขของการรับโทษจำคุก หรือการทำให้ปราศจากอิสรภาพในรูปแบบอื่น และกฎหมายและวิธีการที่เกี่ยวกับการลดระยะเวลาจำคุก หรือการทำให้ปราศจากอิสรภาพในรูปแบบอื่น โดยการปล่อยตัวอย่างมีเงื่อนไข การบรรเทาโทษ หรืออื่นๆ

(๒) ภาคีแต่ละฝ่ายอาจอภัยโทษ นิรโทษกรรม หรือเปลี่ยนโทษจากหนักเป็นเบาตามกฎหมายของตน อย่างไรก็ตาม ในบางกรณี รัฐผู้โอนอาจโอนตัวผู้ต้องคำพิพากษา บนเงื่อนไขว่าการอภัยโทษและนิรโทษกรรมในรัฐผู้รับจะกระทำได้ต่อเมื่อได้รับความยินยอมจากรัฐผู้โอนเท่านั้น

(๓) ภายใต้อำนาจของวรรค ๖ ของข้อนี้ รัฐผู้รับจะถูกผูกมัดโดยลักษณะทางกฎหมายของโทษที่ได้กำหนดโดยรัฐผู้โอน หากภายใต้กฎหมายของรัฐผู้รับเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจของรัฐผู้รับต้องมีคำวินิจฉัยหรือคำพิพากษาเพื่อบังคับโทษตามที่ศาลของรัฐผู้โอนได้กำหนดต่อผู้ต้องคำพิพากษา รัฐผู้โอนจะต้องได้รับแจ้งถึงคำวินิจฉัยหรือคำพิพากษานั้น

(๔) ในกรณีที่โทษที่กำหนดโดยรัฐผู้โอนมีลักษณะหรือระยะเวลาที่ไม่ตรงกับโทษตามกฎหมายของรัฐผู้รับ เจ้าหน้าที่ของรัฐผู้รับอาจปรับบทลงโทษให้เป็นไปตามบทบัญญัติของกฎหมายของตนที่เกี่ยวข้องกับความผิดที่มีลักษณะคล้ายคลึงกัน ทั้งนี้ จะต้องไม่เกินกว่าโทษขั้นสูงตามที่บัญญัติไว้ในกฎหมายของรัฐผู้รับ

(๕) ในกรณีที่ระยะเวลาของโทษที่กำหนดโดยรัฐผู้รับน้อยกว่าระยะเวลาของโทษที่กำหนดโดยรัฐผู้โอน ให้รัฐผู้โอนมีสิทธิปฏิบัติเสรีคำร้องขอ

(๖) รัฐผู้รับจะต้องไม่บังคับโทษที่ทำให้ปราศจากอิสรภาพในลักษณะที่จะเป็นการขยายเวลาการลงโทษให้เกินกว่าระยะเวลาที่กำหนดไว้ในคำพิพากษาของศาลของรัฐผู้โอน การบังคับโทษเช่นนั้น จะต้องสอดคล้องกับโทษที่กำหนดโดยรัฐผู้โอนให้มากที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้ ให้ห้ระยะเวลาของการทำให้ปราศจากอิสรภาพก่อนวันโอนตัวออกจาก การบังคับโทษ

(๗) รัฐผู้รับอาจปฏิบัติตามกฎหมายของตนว่าด้วยการกระทำผิดของเยาวชนต่อผู้ต้องคำพิพากษาใดๆ ที่ตามกฎหมายของตนจัดอยู่ในเกณฑ์ของการเป็นผู้เยาว์ โดยไม่ต้องคำนึงถึงสถานภาพของผู้ต้องคำพิพากษานั้นตามกฎหมายของรัฐผู้โอน

(๘) รัฐผู้รับจะต้องแจ้งรัฐผู้โอนในกรณีดังต่อไปนี้

(ก) ผู้ต้องคำพิพากษาได้รับการปล่อยตัวอย่างมีเงื่อนไข และเวลาที่บุคคลนั้นจะได้รับการปล่อยตัวเมื่อครบกำหนดโทษ

(ข) ผู้ต้องคำพิพากษาหลบหนีจากการคุมขังก่อนการบังคับโทษจะครบกำหนดหรือ

(ค) รัฐผู้โอนร้องขอรายงาน

ข้อ ๙

การเดินทางผ่านของผู้ต้องคำพิพากษา

(๑) หากภาคีฝ่ายหนึ่งโอนตัวผู้ต้องพิพากษาจากรัฐที่สาม ให้ภาคีอีกฝ่ายให้ความร่วมมือในการอำนวยความสะดวกต่อการเดินทางผ่านดินแดนของผู้ต้องคำพิพากษานั้น ให้ภาคีที่ตั้งใจจะทำการโอนตัวเช่นนั้นแจ้งภาคีอีกฝ่ายหนึ่งทราบล่วงหน้าถึงการผ่านแดนเช่นนั้น

- (๒) ภาคิฝายใตฝายหนึ่งอาจปฏิเสศการเดินทางผ่าน
- (ก) หากผู้ต้งคำพิพาคษาเป็นคณาชาติของตน หรือ
- (ข) หากการกระทำซึ่งทำให้มีการลงโทษไม่เป็นความผิดอาญาตามกณหมายของตน

ข้อ ๑๐ คำใช้จ่าย

คำใช้จ่ายในการใช้บังคับสนธิสัญญานี้ให้เป็นภาระของรัฐผู้รับ วันแต่คำใช้จ่ายที่เกิดขึ้นเฉพาะภายในดินแดนของรัฐผู้โอน

ข้อ ๑๑ ภาษา

- (๑) คำร้องขอให้โอนตัวตามข้อ ๖ วรรค ๒ และคำวินิจฉัยให้โอนตัวตามข้อ ๖ วรรค ๖ จะต้งทำเป็นภาษาของรัฐผู้โอนหรือภาษาอังกฤษ
- (๒) ข้อสนเทศ เอกสาร และถ้อยแถลงตามข้อ ๖ วรรค ๓ และ ๔ และการแจ้งตามข้อ ๗ วรรค ๒ ให้จัดทำเป็นภาษาของรัฐผู้โอน เมื่อได้รับคำร้องขอให้จัดส่งสรปย่อของข้อสนเทศเกี่ยวกับผู้ต้งคำพิพาคษา เป็นภาษาอังกฤษตามรูปแบบในภาคผนวกของสนธิสัญญานี้แก่รัฐผู้รับ
- (๓) การสื่อสารระหว่างหน่วยงานกลางจะต้งจัดทำเป็นภาษาอังกฤษ

ข้อ ๑๒ ช่วงเวลาการบังคับใช้

สนธิสัญญานี้จะใช้กับการบังคับโทษไม่ว่าที่มีก่อนหรือหลังสนธิสัญญานี้มีผลบังคับใช้

ข้อ ๑๓
การปรึกษาหารือ

เมื่อภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งร้องขอ ให้คู่ภาคีปรึกษาหารือกันเกี่ยวกับการตีความและการใช้บังคับสนธิสัญญานี้

ข้อ ๑๔
บทบัญญัติสุดท้าย

(๑) สนธิสัญญานี้จะมีผลใช้บังคับ ๓๐ (สามสิบ) วัน หลังจากวันที่ได้รับการแจ้งครั้งสุดท้ายผ่านช่องทางการทูตว่า ได้เสร็จสิ้นกระบวนการภายในที่จำเป็นเพื่อให้สนธิสัญญามีผลใช้บังคับ

(๒) สนธิสัญญานี้อาจได้รับการแก้ไขโดยความยินยอมร่วมกันเป็นลายลักษณ์อักษรของคู่ภาคี การแก้ไขจะมีผลใช้บังคับตามวิธีการในวรรค ๑ ของข้อนี้

(๓) ภาคีฝ่ายหนึ่งอาจบอกเลิกสนธิสัญญานี้เมื่อใดก็ได้ โดยการแจ้งไปยังภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง การบอกเลิกดังกล่าวจะมีผล ๖ (หก) เดือนหลังจากวันที่ภาคีอีกฝ่ายได้รับแจ้งการบอกเลิก

(๔) การบอกเลิกสนธิสัญญานี้จะไม่กระทบต่อความสมบูรณ์ของคำร้องขอใดๆ ที่ได้ยื่นเสนอแก่ภาคีอีกฝ่ายหนึ่งก่อนการบอกเลิกสนธิสัญญานี้

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้อง ได้ลงนามสนธิสัญญานี้

ทำขึ้น ณ นครนิวยอร์ก เมื่อวันที่ ๒๔ กันยายน ๒๕๖๒ เป็นฉบับ เป็นภาษาไทย โรมานีเย ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ แต่ละฉบับถูกต้องเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีความแตกต่างในการตีความ ให้ใช้ฉบับภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

สำหรับโรมาเนีย

สำหรับราชอาณาจักรไทย



นางราโมนา นิโคล มาเนสกู

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

นายดอน ปรมัตถ์วินัย

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

ภาคผนวก
ข้อมูลโดยสังเขปของผู้ต้องโทษตามคำพิพากษา

ชื่อของผู้ต้องโทษตามคำพิพากษา

.....

วันเดือนปีเกิด (ถ้ามี)

.....

สัญชาติ

.....

สถานที่คุมขัง

.....

ถูกคุมขังในความผิดใด

.....

ระยะเวลาของโทษ

.....

ระยะเวลาของโทษที่ได้รับมาแล้ว

.....

วันสิ้นสุดของโทษ/วันปล่อยตัว

.....

TRAITÉ

ENTRE LA ROUMANIE ET LE ROYAUME DE THAÏLANDE SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES ET SUR LA COOPÉRATION POUR L'EXÉCUTION DES PEINES

La Roumanie et le Royaume de Thaïlande, ci-après dénommés les « Parties » ;

Prenant en considération les législations et réglementations des Parties en vigueur concernant l'application des peines ;

Désireux de coopérer pour faire appliquer les sentences pénales ;

Considérant que la coopération bilatérale doit servir les intérêts d'une bonne administration de la justice et favoriser la réinsertion sociale des personnes condamnées ;

Considérant que la meilleure façon d'atteindre ces objectifs est de donner aux personnes condamnées étrangères la possibilité de purger leur peine dans leur propre pays ;

Sont convenus de ce qui suit ;

Article premier. Principes généraux

1) Les Parties s'engagent à s'apporter mutuellement, dans les conditions prévues par le présent Traité, la plus large coopération possible dans le domaine du transfèrement des personnes condamnées.

2) Une personne condamnée sur le territoire d'une Partie peut, conformément aux dispositions du présent Traité, être transférée vers le territoire de l'autre Partie afin d'y purger la peine à laquelle elle a été condamnée.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Traité :

1) le terme « État effectuant le transfèrement » désigne la Partie à partir de laquelle la personne condamnée peut être, ou a été, transférée ;

2) le terme « État d'accueil » désigne la Partie où la personne condamnée peut être ou a été transférée pour y purger sa peine ;

3) le terme « personne condamnée » désigne une personne à laquelle une peine d'emprisonnement ou toute autre forme de privation de liberté a été infligée au titre d'une décision ou d'une ordonnance définitive rendue par la juridiction de l'État effectuant le transfèrement au titre d'une infraction pénale ;

4) le terme « peine » désigne toute punition ou mesure de privation de liberté ordonnée au titre d'une décision définitive rendue par une juridiction en raison d'une infraction pénale ;

5) le terme « ressortissant »

désigne, pour la Roumanie, un citoyen roumain ou une personne ayant un droit de séjour permanent sur le territoire roumain et, pour le Royaume de Thaïlande, un ressortissant thaïlandais.

Article 3. Autorités centrales

1) Aux fins de la mise en œuvre du présent Traité, chaque Partie désigne une autorité centrale.

2) L'autorité centrale pour la Roumanie est le Ministère de la justice. L'autorité centrale pour le Royaume de Thaïlande est le Comité pour l'examen du transfèrement des détenus.

3) La demande officielle de transfèrement et la réponse de l'autorité centrale d'une Partie sont transmises par la voie diplomatique à l'autorité centrale de l'autre Partie.

4) D'autres informations ou documents justificatifs peuvent être communiqués directement entre les autorités centrales, y compris en cas d'urgence, et suivies d'une transmission par la voie diplomatique.

Article 4. Conditions du transfèrement

Une personne condamnée ne peut être transférée en application du présent Traité qu'aux conditions suivantes :

1) si les actes ou omissions qui ont donné lieu à la peine prononcée par l'État effectuant le transfèrement constituent une infraction pénale au regard du droit de l'État d'accueil ; cette condition ne saurait être interprétée de manière à exiger que la qualification des infractions figurant dans la législation des deux Parties soit identique à l'égard de questions ne concernant pas la nature essentielle desdits crimes ;

2) ladite personne est ressortissante de l'État d'accueil et n'est pas ressortissante de l'État effectuant le transfèrement ;

3) la peine prononcée par l'État effectuant le transfèrement contre la personne condamnée est une peine d'emprisonnement ou toute autre forme de privation de liberté ;

4) la personne condamnée a purgé, dans l'État effectuant le transfèrement, une peine minimale d'emprisonnement ou de toute autre forme de privation de liberté prévue par la législation de l'État effectuant le transfèrement ;

5) au moment où l'État effectuant le transfèrement reçoit la notification de l'État d'accueil quant à sa décision de transfèrement, la personne condamnée a encore au moins un an de peine à purger ;

6) l'État effectuant le transfèrement et l'État d'accueil ainsi que la personne condamnée consentent au transfèrement. Compte tenu de son âge ou de son état physique ou mental, si l'une ou l'autre des Parties l'estime nécessaire, le consentement de la personne condamnée peut être donné par une personne habilitée à la représenter.

Article 5. Refus de transfèrement

1) La demande de transfèrement de la personne condamnée est refusée au titre du présent Traité aux conditions suivantes :

- a) la personne a été condamnée pour avoir commis, aux termes de la législation de l'État effectuant le transfèrement, une infraction :

- i) contre la sécurité interne ou externe de l'État ;
 - ii) contre le chef de l'État ou un membre de sa famille ;
 - iii) contre la législation relative à la protection du patrimoine artistique national ;
- b) si le jugement n'est pas définitif et qu'aucune autre procédure judiciaire liée à ladite infraction ou à une autre infraction ne peut être pendante dans l'État effectuant le transfèrement ;
- c) le transfèrement de la personne condamnée est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de l'une ou l'autre Partie.

2) Le transfèrement peut être refusé si la personne condamnée n'a pas payé les montants, frais, indemnités, dommages et intérêts, amendes ou sanctions financières de toute nature liés à la peine.

Article 6. Procédure de transfèrement

1) Les Parties informent les personnes condamnées de la teneur du présent Traité.

2) Tout transfèrement au titre du présent Traité est introduit par la voie diplomatique dans le cadre d'une demande écrite de l'État d'accueil à l'État effectuant le transfèrement. L'État effectuant le transfèrement informe l'État d'accueil, par la même voie et sans délai, de sa décision d'accepter ou de refuser la demande de transfèrement.

3) L'État effectuant le transfèrement fournit à l'État d'accueil les renseignements suivants :

- a) le nom, la date et le lieu de naissance de la personne condamnée ;
- b) un exposé des faits sur lesquels la peine est fondée ;
- c) la date de début et la date d'expiration de la peine, la durée de la peine déjà purgée par la personne condamnée ainsi que toute réduction de la peine accordée en raison d'un travail effectué, d'un bon comportement, de la détention provisoire effectuée ou pour d'autres raisons ;
- d) une copie certifiée conforme de tous les jugements et documents relatifs aux peines ainsi que les dispositions légales sur lesquelles ils sont fondés ;
- e) tout autre renseignement supplémentaire demandé par l'État d'accueil dans la mesure où ce renseignement peut être important en vue du transfèrement et de l'exécution de la peine.

4) Dans la mesure du possible, chaque Partie fournit à l'autre, sur demande, tous renseignements, documents ou déclarations pertinents avant de présenter une demande de transfèrement ou de prendre une décision quant à l'acceptation ou au refus de celui-ci.

5) L'État effectuant le transfèrement donne à l'État d'accueil, si ce dernier le souhaite, la possibilité de vérifier avant le transfèrement, par l'intermédiaire d'un fonctionnaire désigné par l'État d'accueil, que la personne condamnée ou une personne habilitée à agir en son nom conformément au paragraphe 6 de l'article 4, a donné son consentement de son plein gré et en étant parfaitement consciente des conséquences légales qui en découlent.

6) Si la Roumanie est l'État d'accueil, elle notifie au Royaume de Thaïlande sa décision concernant le transfèrement.

7) Si l'État effectuant le transfèrement consent au transfèrement, les deux Parties prennent toutes les mesures nécessaires pour assurer le transfèrement de la personne condamnée. La

personne condamnée est remise aux autorités de l'État d'accueil à une date convenue et en un lieu situé dans l'État effectuant le transfèrement.

Article 7. Maintien de juridiction

1) Dans la mesure où les peines sont exécutées au titre du présent Traité, l'État effectuant le transfèrement est seul compétent concernant le jugement de sa juridiction, la peine prononcée par cette dernière et toute procédure de révision, de modification ou d'annulation dudit jugement ou de ladite peine.

2) Si l'État effectuant le transfèrement révisé, modifie ou annule le jugement ou la peine en vertu du paragraphe 1 du présent article ou réduit, commue ou met fin à la peine de toute autre manière, l'État d'accueil, dès qu'il est informé de la décision, y donne effet.

Article 8. Procédure d'exécution de la peine

1) Après le transfèrement, l'État d'accueil poursuit l'exécution de la peine prononcée par l'État effectuant le transfèrement conformément à sa législation et ses procédures, y compris celles régissant les conditions d'emprisonnement ou d'autres formes de privation de liberté et celles prévoyant la réduction de la durée de l'emprisonnement ou de la privation de la liberté par libération conditionnelle, remise de peine ou autrement.

2) Chaque Partie peut accorder la grâce, l'amnistie ou la commutation de la peine conformément à sa législation. L'État effectuant le transfèrement peut toutefois, dans un cas particulier, subordonner le transfèrement de la personne condamnée à la condition que la grâce et l'amnistie dans l'État d'accueil ne soient accordées qu'avec le consentement de l'État effectuant le transfèrement.

3) Sous réserve du paragraphe 6 du présent article, l'État d'accueil est lié par la nature juridique de la peine qui a été prononcée par l'État effectuant le transfèrement. Si, au titre de sa propre législation, l'autorité compétente de l'État d'accueil est tenue de rendre une décision ou un jugement aux fins d'exécution de la peine prononcée contre la personne condamnée par la juridiction de l'État effectuant le transfèrement, alors ce dernier en est informé.

4) Lorsque la peine prononcée par l'État effectuant le transfèrement est incompatible, par sa nature ou sa durée, avec la législation de l'État d'accueil, alors ses autorités peuvent adapter la peine conformément aux dispositions de sa législation concernant une infraction similaire, sans dépasser la peine maximale prévue par sa législation.

5) Lorsque la durée de la peine prononcée par l'État d'accueil est inférieure à celle de la peine prononcée par l'État effectuant le transfèrement, alors ce dernier a le droit de refuser la demande.

6) Aucune peine privative de liberté ne saurait être appliquée par l'État d'accueil d'une façon telle qu'elle dépasse la durée fixée dans la décision prise par la juridiction de l'État effectuant le transfèrement. Ladite exécution correspond, autant que possible, à la peine prononcée dans l'État effectuant le transfèrement. La période de privation de liberté antérieure à la date du transfèrement est déduite.

7) L'État d'accueil peut appliquer sa législation relative aux mineurs à la personne condamnée qu'il range dans cette catégorie, indépendamment de son statut dans la législation de l'État effectuant le transfèrement.

8) L'État d'accueil informe l'État effectuant le transfèrement dans les cas suivants :

- a) la personne bénéficie d'une libération conditionnelle ou elle est libérée après avoir purgé sa peine ;
- b) la personne condamnée s'est évadée avant l'exécution complète de sa peine ;
- c) l'État effectuant le transfèrement demande un rapport.

Article 9. Transit de personnes condamnées

1) Si l'une des deux Parties transfère une personne condamnée depuis un État tiers, l'autre Partie collabore en vue de faciliter le transit de ladite personne condamnée sur son territoire. La Partie ayant l'intention de réaliser ledit transfèrement en notifie préalablement l'autre Partie.

2) Une Partie peut refuser d'accorder le transit :

- a) si la personne condamnée est l'un de ses propres ressortissants ;
- b) si l'acte qui a entraîné la peine ne constitue pas une infraction pénale au regard de sa propre législation.

Article 10. Frais

Les frais inhérents à l'application du présent Traité sont à la charge de l'État d'accueil, à l'exception de ceux qui sont occasionnés exclusivement sur le territoire de l'État effectuant le transfèrement.

Article 11. Langue

1) Les demandes de transfèrement visées au paragraphe 2 de l'article 6 et la décision de transfèrement visée au paragraphe 6 de l'article 6 sont rédigées dans la langue de l'État effectuant le transfèrement ou en anglais.

2) Les informations, documents et déclarations visés aux paragraphes 3 et 4 de l'article 6 ainsi que les notifications visées au paragraphe 2 de l'article 7 sont fournis dans la langue de l'État effectuant le transfèrement. Sur demande, un résumé en anglais des informations concernant la personne condamnée est fourni à l'État d'accueil en annexe du présent Traité.

3) Les communications entre autorités centrales sont également faites en anglais.

Article 12. Application temporelle

Le présent Traité s'applique à l'exécution des peines prononcées avant ou après son entrée en vigueur.

Article 13. Consultations

Les Parties se consultent, sur demande de l'une ou de l'autre, au sujet de l'interprétation et de l'application du présent Traité.

Article 14. Dispositions finales

1) Le présent Traité entre en vigueur trente jours après la date de réception de la dernière notification par laquelle les Parties s'informent, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs procédures internes nécessaires à cet effet.

2) Le présent Traité peut être modifié par écrit d'un commun accord entre les Parties. Les modifications apportées entrent en vigueur conformément à la procédure prévue au paragraphe 1 du présent article.

3) Chacune des Parties peut dénoncer le présent Traité à tout moment par notification écrite adressée à l'autre Partie. Ladite dénonciation prend effet six mois à compter de la date de réception de ladite notification.

4) La dénonciation du présent Traité n'a pas d'incidence sur la validité de toute demande soumise à l'autre Partie avant sa dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Traité.

FAIT à New York le 25 septembre 2019 en double exemplaire, en langues roumaine, thaïlandaise et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaut.

Pour la Roumanie :

RAMONA-NICOLE MĂNESCU
Ministre des affaires étrangères

Pour le Royaume de Thaïlande :

DON PRAMUDWINAI
Ministre des affaires étrangères

ANNEXE

Résumé des renseignements concernant la personne condamnée

Nom de la personne condamnée :

Date de naissance (si disponible) :

Nationalité :

Prison :

Condamné(e) pour :

Durée de la peine :

Peine purgée :

Date de fin/libération :